

Stationierung der Armee 1939

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Appendix**

Zeitschrift: **ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische Militärzeitschrift**

Band (Jahr): **155 (1989)**

Heft 7-8

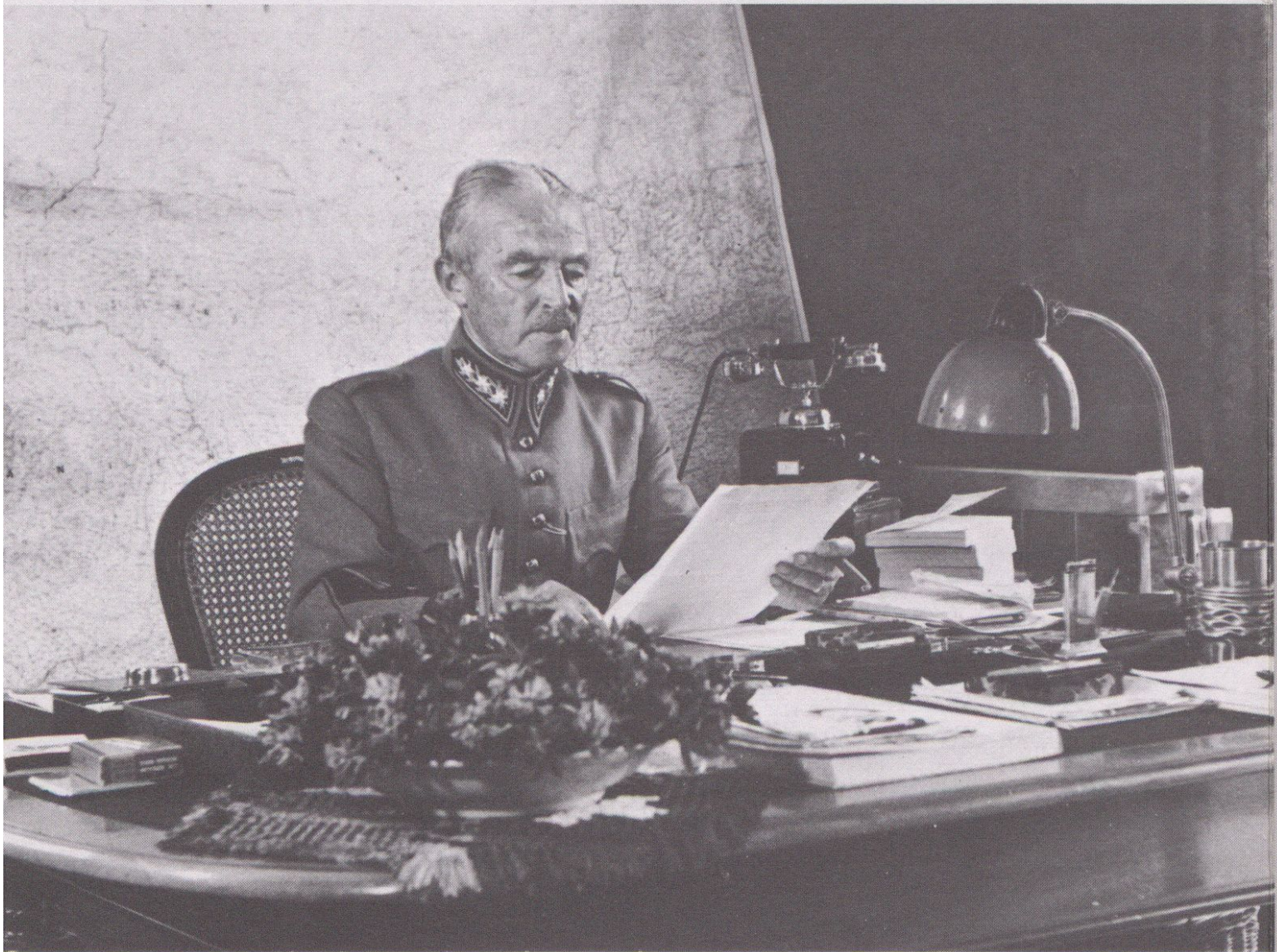
PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



**1939
1945**



**Schweiz
Suisse
Svizzera
Svizra**

Diamant

Déclaration de neutralité du 31 août 1939.

Le Conseil fédéral suisse a décidé de faire la déclaration de neutralité suivante:

La tension internationale qui a obligé la Confédération suisse à prendre des mesures militaires l'incite à manifester à nouveau son inébranlable volonté de ne se départir en rien des principes de neutralité qui inspirent sa politique depuis plusieurs siècles et auxquels le peuple suisse est profondément attaché parce qu'ils répondent à ses aspirations, à son organisation intérieure et à sa situation vis-à-vis des autres Etats.

En vertu du mandat spécial qui vient de lui être décerné par l'Assemblée fédérale, le Conseil fédéral déclare donc formellement que la Confédération suisse maintiendra et défendra par tous les moyens dont elle dispose l'inviolabilité de son territoire et la neutralité que les traités de 1815 et engagements qui les complètent ont reconnues être dans les vrais intérêts de la politique de l'Europe entière.

La Confédération tiendra à honneur de faciliter, ainsi qu'elle l'a fait au cours des dernières guerres, l'activité impartiale des oeuvres humanitaires qui peuvent contribuer à atténuer les souffrances qu'engendrerait un conflit.

Se fondant sur les assurances qui lui ont été solennellement réitérées, le Conseil fédéral a la conviction que la présente déclaration sera considérée comme l'affirmation loyale des conséquences résultant pour la Confédération suisse des traités et engagements internationaux qui la concernent.

Neutralitätserklärung.

Vom 31. August 1939.

Der Schweizerische Bundesrat hat beschlossen, folgende Neutralitätserklärung zu erlassen:

Die internationale Spannung, welche die Schweizerische Eidgenossenschaft zur Ergreifung militärischer Massnahmen genötigt hat, gibt ihr neuen Anlass, den unerschütterlichen Willen kundzutun, von den Grundsätzen der Neutralität, die seit Jahrhunderten ihrer Politik als Richtschnur dienen, in keiner Weise abzuweichen, indem diese Grundsätze den Bestrebungen des Schweizervolks, seinen staatsrechtlichen Verhältnissen, sowie seiner Stellung gegenüber andern Staaten entsprechen und ihm deshalb besonders teuer sind.

Einem von der Bundesversammlung erteilten Auftrag nachkommend, erklärt der Bundesrat ausdrücklich, dass die schweizerische Eidgenossenschaft mit allen ihr zu Gebote stehenden Mitteln die Unverletzlichkeit ihres Gebietes und die Neutralität, welche durch die Verträge von 1815 und die sie ergänzenden Abmachungen als im wahren Interesse der gesamten europäischen Politik liegend angesehen wurden, aufrecht erhalten und wahren werde.

Die Eidgenossenschaft wird, wie sie es bereits in den letzten Kriegen getan hat, ihre Ehre darein setzen, den Werken der Menschlichkeit, welche allseitig die infolge eines Konfliktes entstehenden Leiden zu mildern beabsichtigen, jede Förderung angeheißen zu lassen.

Indem sich der Bundesrat auf die wiederholten feierlich gegebenen Zusicherungen stützt, gibt er der Ueberzeugung Ausdruck, dass die vorstehende Erklärung als gewissenhafte Bekräftigung von Umständen, wie sie sich zwangsläufig für die schweizerische Eidgenossenschaft aus den sie berührenden internationalen Verträgen und Abmachungen ergeben.

**1939
1945**

**Schweiz
Suisse
Svizzera
Svizra**



**Standortkarte
der Armee 1939**

**Carte
de stationnement
de l'armée 1939**

**Carta
di stazionamento
dell'esercito 1939**

**Charta da posiziun
da l'armada 1939**

Diamant



Eidgenössisches Militärdepartement
Département militaire fédéral
Dipartimento militare federale
Departament federal militar



Bundesamt für Landestopographie
Office fédéral de topographie
Ufficio federale di topografia
Uffizi federal da topografia

Berne, le 31 août 1939.

Le Conseil fédéral suisse

à

Monsieur Henri Guisan,
Commandant en chef de l'armée suisse.

Monsieur le Général,

L'Assemblée fédérale vous ayant nommé général, nous vous donnons, en nous fondant sur l'article 204 de l'organisation militaire, les

instructions

suivantes:

1. Vous avez pour mission de sauvegarder l'indépendance du pays et de maintenir l'intégrité du territoire en mettant en oeuvre tous les moyens militaires appropriés. Il vous incombe notamment d'apprécier si et à quel moment le Conseil fédéral devrait appeler sous les drapeaux d'autres éléments de l'armée, ou l'armée entière.

2. Les puissances limitrophes et autres Etats intéressés ont été avisés qu'en cas de conflit armé la Suisse observerait une stricte neutralité. Ainsi, tant que nos frontières et notre indépendance ne sont pas menacées par une puissance étrangère, vous vous inspirerez, dans toutes vos mesures, du principe de la neutralité.

3. Le droit de déclarer la guerre, de signer la paix et de conclure des alliances appartient aux autorités fédérales.

4. A l'ouverture d'hostilités entre la Suisse et un Etat voisin, sauf s'il ne s'agit que d'un incident local, toutes les dispositions prises en vertu du principe de neutralité deviendraient caduques et la Suisse se trouverait placée dans la situation d'un Etat belligérant, et en posséderait tous les droits. Dès ce moment-là vous auriez pleine et entière liberté de prendre, en deçà et au delà de nos frontières, toutes mesures militaires utiles.

S'il ne s'agit que d'une violation involontaire de nos frontières, ou d'une violation de courte durée et de faible étendue, à laquelle ne participent que de petits effectifs, vous informerez

immédiatement le Conseil fédéral des circonstances de l'incident et des mesures prises par vous pour rétablir sans délai la situation de droit.

5. Dès l'instant où la Suisse se trouve en état de guerre, vous avez le droit de conclure des conventions avec les commandants voisins d'une armée étrangère, en tant qu'il ne s'agit que du règlement passager et purement militaire de questions d'une portée plutôt locale.

Mais dès qu'il s'agit d'une convention militaire intéressant l'ensemble des deux armées, le Conseil fédéral décide.

6. A l'intérieur du pays, l'armée doit en cas de besoin prêter son aide pour protéger des autorités ou des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions, et en général pour maintenir l'ordre public.

Nous recommandons notre armée, notre pays et notre peuple à la protection divine.

Au nom du Conseil fédéral suisse:
Le Président de la Confédération,
Etter.

Le Chancelier de la Confédération,
C. Bovet.

Armée suisse

Schweizerische Armee

Esercito svizzero

KRIEGSMOBILMACHUNG

(ALLGEMEINE MOBILMACHUNG)

MOBILISATION DE GUERRE

(MOBILISATION GÉNÉRALE)

MOBILITAZIONE DI GUERRA

(MOBILITAZIONE GENERALE)

Die ganze Armee ist aufgeboten.

2. Sept. 1939

- a) Der erste Mobilmachungstag (Mob.-Tag) ist der *__
- b) Aufgebot der Stäbe, Truppenkörper und Einheiten aller Divisionen und Gebirgsbrigaden, der Armeekorps- und Armeetruppen, der Territorialinfanterie, der Spezialtruppen des Landsturms, des Transportdienstes und der rückwärtigen Dienste.

Es haben einzurücken: Alle Wehrpflichtigen, deren Dienstbüchlein mit einem weissen Mobilmachungszettel versehen ist, gemäss den auf dem Zettel enthaltenen Weisungen.

- c) **Pferdestellung:** Vollzug des Pferdestellungsbefehls durch die Gemeinden.
- d) **Stellung der Motorfahrzeuge:** Sämtliche Motorfahrzeuge (Personenwagen, Lastwagen, Traktoren, Anhänger, Motorräder etc.), deren Fahrzeugausweis mit einem weissen Aufgebotszettel versehen ist, sind gemäss den auf dem Zettel enthaltenen Weisungen zu stellen.

Eidgenössisches Militärdepartement.

Toute l'armée est mise sur pied.

2 Sept. 1939

- a) Le 1^{er} jour de mobilisation (J. mob.) est le *__
- b) Les E.-M., corps de troupes, unités de toutes les divisions, brigades de montagne, troupes de corps d'armée et d'armée, de l'infanterie territoriale, des troupes spéciales du landsturm, du service des transports et des services de l'arrière sont mis sur pied.

Tous les militaires, dont le livret de service est muni de la fiche blanche de mobilisation, entrent au service conformément aux indications de la fiche de mobilisation.

- c) **Fourniture des chevaux:** Les communes exécutent l'ordre de fourniture des chevaux.
- d) **Fourniture des véhicules à moteur:** Tous les véhicules à moteur (voitures, camions, tracteurs, remorques, motocyclettes, etc.), dont le permis de circulation est muni d'un ordre de marche blanc, sont à présenter aux endroits et dates prescrits par l'ordre de marche.

Département militaire fédéral.

L'intero esercito è chiamato alle armi.

2 Sett. 1939

- a) Il 1^o giorno di mobilitazione (G. mob.) è il *__
- b) Chiamata in servizio degli stati maggiori, corpi di truppe, unità di tutte le divisione, brigate da montagna, truppe di corpo d'armata e d'armata, della fanteria territoriale, delle truppe speciale della landsturm, del servizio dei trasporti e dei servizi delle retrovie.

Devono presentarsi in servizio, giusta le indicazioni dell'avviso di mobilitazione, tutti i militari i cui libretti di servizio sono muniti di un avviso di mobilitazione di color bianco.

- c) **Consegna dei cavalli:** I comuni devono eseguire l'ordine di consegna dei cavalli.
- d) **Consegna degli autoveicoli:** Tutti gli autoveicoli (autovetture, autocarri, trattori, rimorchi, motociclette, ecc.), la cui licenza di circolazione è munita di un ordine di marcia di color bianco, devono essere presentati giusta le istruzioni contenute in detto ordine.

Il Dipartimento militare federale.

* Durch die mit dem Anschlag beauftragte Stelle bei Erhalt des eidgenössischen Mobilmachungstelegrammes einzusetzen.
A inscrire par l'autorité chargée d'afficher au vu du télégramme fédéral de mobilisation.
Da iscriversi dall'autorità comunale non appena avrà ricevuto il telegramma federale di mobilitazione.

Operationsbefehl Nr. 1.
=====

1. Die Armee hält sich bereit, das Land gegen Neutralitätsverletzungen, auf der Erde oder in der Luft, zu schützen und gegen jeden Angreifer zu verteidigen.

Für den Schutz der Neutralität gelten die Vorschriften für Sicherheitsmassnahmen im Falle einer Mobilmachung und Handhabung der Neutralität durch die Truppe vom 25.8.39. Die A.K.Kdt. sowie die Kdt. 9.Div. und Geb.Br.11 ordnen nach Einmarsch der Truppen der Feldarmee in die Grensräume das Kommandoverhältnis zwischen diesen und den Grenztruppen selbständig.

2. Für den Fall feindlichen Angriffs gelten folgende Aufträge:

1.A.K.:

1.Div.
2.Div.
Geb.Br.10
L.Br.1, 2
Gz.Br.1, 2
Ter.Rgt.72, 75
Korpstruppen.

a) Das 1.A.K. hat:

- mit der L.Br.2 den Doubs zwischen St.Brais und Biaufond zu halten,
- mit der 2.Div. im Abschnitt zwischen Doubs und Lac de Neuchâtel die Zugänge gegen das Vallon de St.Imier - Biel und gegen Neuchâtel - Jolimont zu sperren,
- mit dem Gros der 1.Div. den Jura im Abschnitt Ste.Croix - Vallerbe zu halten,
- weiter südlich bis zum Lac Léman die Juraübergänge und das Defilé zwischen Jura und See zu sperren und sich bereitzuhalten, feindliche Einbrüche in diesen Abschnitt so zu verzögern, dass die Venoge-Linie bis zum Eintreffen neuer Truppen gehalten werden kann,
- mit Geb.Br.10 die von Frankreich und Italien ins Rhonetal führenden Zugänge zu sperren und die Festung St.Maurice zu halten und zu verteidigen.

Im Falle West wird dem Kdo. 1.A.K. die als Armeereserve in den Raum Laupen - Aarberg - Ins - Murten befohlene 3.Div. unterstellt. Das Kdo. 1.A.K. sorgt für Freihalten des der 3.Div. angewiesenen Raumes ab 4.9., 0100.

2.A.K.:

4.Div.
5.Div.
Gz.Br.3, 4, 5,
Ter.Rgt.76
Korpstruppen (-L.Br.2)

- b) Das 2.A.K. verhindert feindliche Vorstösse in den Raum Baden - Brugg und allgemein ins Aaretal; es hält den Bözberg und den Hauenstein.

Die Uebergänge aus der Ajoie in das Birstal, die Zugänge vom Talkessel von Laufen und der Passwang sind zu sperren; die Rangierstellung ist zu halten.

Im Falle West wird dem Kdo. 2.A.K. die als Armeereserve in den Raum Aarburg - Langenthal - Huttwil - Dagmersellen befohlene 8.Div. unterstellt. Das Kdo. 2.A.K. sorgt für Freihalten des der 8.Div. angewiesenen Raumes ab 4.9. 0100.

Im Falle Nord wird dem Kdo. 2.A.K. zur Verteidigung des Hauensteins eine andere Division, voraussichtlich die 3., unterstellt werden.

3.A.K.:

6.Div.
7.Div.
Geb.Br.12
Festungs-Bes.Sargans
Gz.Br.6, 7, 8
L.Br.3
Ter.Rgt.77
Korpstruppen.

- c) Das 3.A.K. hat den Aufmarsch der Armee im Nordosten der Schweiz zu decken, im besonderen :

- mit der 6.Div. den Raum Zürich - Limmat durch Sperre der Zugänge von der untern Töss her und aus dem Glattal,
- mit der 7.Div. im Raume Gossau - Wil - Wattwil die Zugänge ins obere Toggenburg und gegen den Ricken.

Die dem Festungskommando Sargans gemäss Sonderbefehl neu zu unterstellenden Truppen sperren die Zugänge zum Talkessel von Sargans.

Geb.Br.12 sperrt die aus Italien und Deutschland gegen Reichenau - Chur führenden Pässe und Uebergänge.

- d) Die 9.Div. deckt im Südtessin und sperrt insbesondere die Zugänge gegen den Talkessel von Bellinzona; sie hält den Gotthard, inbegriffen die vorgeschobenen Sperrstellungen.

- e) Die Geb.Br.11 sperrt die Zugänge ins Oberwallis, richtet sich mit ihrem Gros auf dem Simplonpass zur Verteidigung ein und hält sich bereit, den Grimselpass mit starken Teilkraften zu besetzen.

- f) Abschnittsgrenzen:

Zwischen 1. und 2.A.K.: jetzige Grenze zwischen Gz.Br. 2 und 3—
Malleray - Stierenberg - Grenchen (alles dem 1.A.K.).

9.Div.:

(+ Ter.Rgt.78, 79)

Geb.Br.11.

Zwischen 1.A.K. und Geb.Br.11: jetzige Abschnittsgrenze zwischen Geb.Br.10 und 11.

Zwischen 2. und 3.A.K.: jetzige Abschnittsgrenze zwischen Gz.-Br. 5 und 6 - Lägern Pt.862 - Killwanger, beide zu 2.A.K., -Bremgarten zu 3.A.K.

Zwischen 3.A.K. und 9.Div.: jetzige Grenze zwischen Geb.Br.9 und 12 verlängert nach Norden über Rheinwaldhorn - Piz Terri - Tödi.

Zwischen 9.Div. und Geb.Br.11: Unverändert, wie bisher.

3. Armeereserven:

3.Div.

- a) Die 3.Div. marschiert gemäss Spezialbefehl aus der Mobilmachungs-aufstellung in den Raum Laupen-Aarberg - Ins - Murten. Sie trifft die nötigen Vorbereitungen zur Sperre des Defilés zwischen Bie-ler- und Neuenburgersee und hält sich für den Abtransport an die eine oder andere Front bereit.

Im Falle West wird die 3.Div. dem Kdo. 1.A.K. unterstellt, um nach dessen Instruktionen entweder im Neuenburger-Jura oder zwischen Neuenburger- und Genfersee eingesetzt zu werden.

8.Div.

- b) Die 8.Div. marschiert gemäss Spezialbefehl aus der Mobilmachungs-aufstellung in den Raum Aarburg - Langenthal - Huttwil - Dagmer-sellen.

Im Falle West wird sie dem Kdo. 2.A.K. unterstellt um nach dessen Instruktionen die Rangiersstellung oder eine weiter süd-lich gelegene Stellung zu besetzen und zu halten.

Fl.- & Flab.Trp.

4. Flieger- und Fliegerabwehrtruppen gemäss Spezialbefehl vom 31.8.39.

5. Die Neue Unterstellung gemäss diesem Befehl tritt allgemein am 4.9. 0001 in Kraft, für L.Br.2 mit ihrem Eintreffen in den Franches Montagnes (Mobilmachungs-aufstellung). Gz.Br.3 ist dem Kdo. 2.A.K. ab 3.9. 1200 unterstellt.

6. Kommandoposten: 1., 3.A.K., 9.Div., Geb.Br.11 ohne Aenderung.

2.A.K. Zofingen)
3.Div. Murten) ab 4.9. 0001.
8.Div. Langenthal)

Verteiler:

1.A.K. 2 Expl., davon 1 für 3.Div.
2.A.K. 4 Expl., davon je 1 für 9.Div., Geb.Br.11
und L.Br.2,
3.A.K. 2 Expl. davon 1 für 8.Div.
Fl. & Flab.Trp.

Der Oberbefehlshaber der Armee:

General Guisan



**1939
1945**

**Schweiz
Suisse
Svizzera
Svizra**



Diamant

Zum Geleit

Aus Anlass des 50. Jahrestages der Kriegsmobilmachung macht das Bundesamt für Landestopographie der Öffentlichkeit die Standortkarte der Armee vom 5./6. September 1939 zugänglich. Das damals geheime Dokument zeigt die erste Aufstellung der Heereseinheiten und Brigaden im Aktivdienst 1939–1945. Die Dokumente auf der Rückseite verdeutlichen, in allen Landessprachen, Aspekte der damaligen Lage. Sie reichen von der Neutralitätserklärung des Bundesrates über dessen Weisungen an den General und die Ausrufung der Kriegsmobilmachung bis hin zum Operationsbefehl Nr. 1 des Oberbefehlshabers der Armee, zu Anordnungen für den Luftschutz (heute Zivilschutz) und zur zukunftsweisenden Erwerbsausgleichsordnung.

Notice

A l'occasion du cinquantenaire de la mobilisation de guerre, l'Office fédéral de topographie publie la carte des emplacements de l'armée les 5 et 6 septembre 1939. Autrefois tenu secret, ce document montre la première mise sur pied des unités d'armée et brigades pendant le service actif 1939–1945. Dans les quatre langues nationales, les documents imprimés au verso rendent explicites quelques aspects de la situation d'alors. Ils vont de la déclaration de neutralité du Conseil fédéral et de ses instructions au général, en passant par la proclamation de la mobilisation de guerre jusqu'à l'ordre du jour no 1 du commandant en chef de l'armée et à la création de la protection antiaérienne (aujourd'hui la protection civile) et des futures allocations pour perte de gain.

Introduzione

In occasione del cinquantenario della mobilitazione di guerra, l'Ufficio federale di topografia pubblica la carta delle ubicazioni dell'esercito nei giorni 5 e 6 settembre 1939. Allora segreto, questo documento mostra la prima messa di picchetto delle unità d'armata e brigate durante il servizio attivo 1939–1945. I documenti stampati sul verso nelle quattro lingue nazionali, illustrano alcuni aspetti della situazione di allora. Essi vanno dalla dichiarazione di neutralità del Consiglio federale e dalle sue istruzioni al generale, passando dalla proclamazione della mobilitazione di guerra, fino all'ordine del giorno no 1 del comandante in capo dell'esercito e alla creazione della protezione antiaerea (oggi protezione civile) e del futuro ordinamento sulle indennità di perdita di guadagno.

Sin via

A chaschun dal 50-avel anniversari da la mobilisaziun da guerra fa l'Uffizi federal da topografia accessibel a la publicitad la charta da las posiziuns da l'armada dals 5 e 6 da settember 1939. Quest document secret da pli baud mussa l'emprima formaziun da las grondas unitads da l'armada e brigadas durant il servetsch activ da 1939–1945. En ils quater linguatgs naziunals decleran ils documents sin il revers intgins aspects da la situaziun da lez temp. Els tanschan da la decleraziun da neutralitad dil Cussegl federal, da sias instrucziuns al general e la proclamaziun da la mobilisaziun da guerra enfin l'ordra dal di nr. 1 dal cumandant suprem da l'armada e regulativs per la protecziun da l'aria (oz protecziun civila) e dal futur regulativ d'indemnisaziun per perdita da gudogn.



**1939
1945**

**Schweiz
Suisse
Svizzera
Svizra**



Diamant




CONFEDERAZIUN SVIZZERA

Defensiun dell'aria

Pertgei eis ella necessaria?

Co vegn ella organisada
ed exequida?

Tut las casadas della Svizzeria obtegnan quest entruidament gratuitamein. Cheutras vul ins instruir la populaziun ellas damondas principalas della defensiun dell'aria. **Il s tgaus-casa ein supplicai buca mo de leger sez stediamein el, anzi era de comunicar siu cuntegn als members de lur famiglias e de tener en salv el.**

 Speciala attenziun eis ei de far dellas prescripziuns a risguard la **stgirentada** (pagina 6).

Igl entruidament vegn repartius perquei ch'igl ei necessari che scadin seigi orientaus **ad uras** tgei che savess schabegiar ina ga. Cun la distribuziun vul ins tuttavia buca documentar che la situaziun seigi momentanmein fetg prigulusa. Mintgin vegn a capir ch'ins sa sclarir ruasseivlamein e far las preparaziuns sufficientas mo en **temps de pasch**. Quei ch'ins negligess ussa, savess ins buca remediari pli, sch'ei vess tuttenina de dar uiara encunter nossa veglia e voluntad.

Official

DEPARTEMENT MILITAR FEDERAL
Partiziun per la defensiun dell'aria.



CONFEDERAZIUN SVIZZRA

Defaisa da l'ajer

Perche fa ella dabsögn?

Co stainsa la preparar e realisar?

Quaist intraguidamaint vain surdat gratuitamaing a tuot las chasadas da la Svizzra. El voul orientar il pövel davart las dumandas da la defaisa da l'ajer passiva. *Ils chos d'famiglia il stovessan na be leger svesc cun tuott' atenziun, ma eir orientar tuot ils members da famiglia e tuot chi chi sta in chasa davart seis cuntgnü ed il metter bain bain in salv.*

Ch'ün observa principalmaing las prescripziuns davart la *s-chü-rantada* (pag. 6).

Quaistas directivas vegnan comunicadas al pövel perche chi fa nair dabsögn cha minchün saja infuormà per temp da que chi ün bel di pudess dvantar. Cun que nu lainsa dir cha la situaziun d'hoz stopcha gnir cuschidrada per ourdvard innatschanta. Ma id ais tschert ch'ün po sclerir il pövel cun calma be *in temps da pasch* e cha be lura pon gnir tuttas masüras sufficiaintas. Il temp cha nus perdain hoz nu pudess forsa gnir recuperà daman, scha nus 'vessan cunter nossa voluntà da gnir cumplichats in üna guerra.

— 1 —

Uffizial

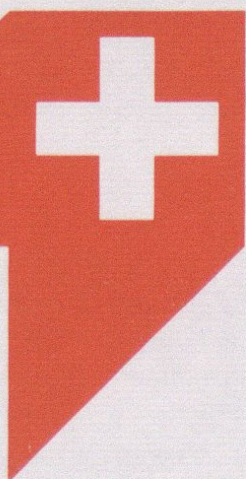
DEPARTAMAIN MILITAR FEDERAL

Servezzan da la defaisa da l'ajer passiva



**1939
1945**

**Schweiz
Suisse
Svizzera
Svizra**



Diamant



DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'ECONOMIA PUBBLICA

Berna, 22 gennaio 1940.

Pagamento del salario durante il servizio militare.

Ai datori di lavoro e ai lavoratori della Svizzera.

Il 1° febbraio prossimo entrano in vigore il decreto del Consiglio federale del 20 dicembre 1939 che regola provvisoriamente il pagamento di indennità per perdita di salario ai lavoratori in servizio militare attivo ¹⁾ e la relativa ordinanza d'esecuzione ²⁾ del 4 di questo mese. Di conseguenza, a contare dal 1° febbraio i lavoratori in servizio militare attivo avranno diritto alla detta indennità, rispettivamente i datori di lavoro e i lavoratori avranno da pagare il relativo contributo. Le direttive che noi pubblichiamo allo scopo di orientare i datori di lavoro e i lavoratori devono facilitare la realizzazione di questa grande opera di solidarietà nazionale ed evitare per quanto possibile qualsiasi difficoltà d'applicazione nella popolazione e nel nostro esercito. E' d'altronde nell'interesse dei capi d'aziende, degli impiegati e degli operai di qualsiasi categoria professionale di leggere attentamente queste direttive. Senza l'attiva collaborazione dei datori di lavoro e dei lavoratori non sarebbe possibile mettere in vigore sin d'ora l'ordinamento relativo al pagamento delle indennità per perdita di salario.

Facciamo perciò appello allo spirito di solidarietà di tutti gli interessati.

Con patriottici saluti:
Dipartimento federale dell'economia pubblica:
Il supplente

¹⁾ In seguito indicato con la sigla DCF.

²⁾ In seguito indicato con la sigla OE.